

ປິດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ
ແລະ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ວ່າດ້ວຍ
ການຮ່ວມມືດ້ານການຄ້າມະນຸດ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ຄູ່ພາຄີ";

ດ້ວຍຄວາມພະຍາຍາມ ເພື່ອຮັດແໜ້ນສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມືລະຫວ່າງສອງປະເທດ ໃນການສະກັດກັ້ນ ແລະ ປາບປາມການຄ້າມະນຸດ, ລວມທັງການປ້ອງກັນ, ການສົ່ງກັບຄືນປະເທດ ແລະ ການກັບຄືນສູ່ສິ່ງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ;

ດ້ວຍຄວາມເປັນຫວ່າງວ່າ ການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ເປັນການລະເມີດສິດທິມະນຸດ, ຢ່າງຢ່າກຽດສັກສີຂອງຄວາມເປັນມະນຸດຢ່າງຮ້າຍແຮງ ແລະ ຍັງສົ່ງຜົນກະທົບທາງລົບຕໍ່ການພັດທະນາດ້ານສຸຂະພາບຮ່າງກາຍ, ແລະ ຈິດໃຈຂອງບຸກຄົນ ລວມທັງສົ່ງຜົນເສຍຫາຍຕໍ່ຄວາມຜູກພັນລະຫວ່າງບຸກຄົນໃນສິ່ງຄົມ ແລະ ຄຸນຄ່າທາງສັງຄົມ;

ໂດຍມີເປົ້າໝາຍ ເພື່ອສະກັດກັ້ນ, ປາບປາມບຸກຄົນ ແລະ ກຸ່ມອາຊະຍາກອນຂ້າມຊາດທີ່ມີການຈັດຕັ້ງ ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໂດຍກົງກັບການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບອານຸສັນຍາ ວ່າດ້ວຍ ການສະກັດກັ້ນ, ປາບປາມ ແລະ ລົງໂທດການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ທີ່ເພີ່ມເຕີມເຂົ້າໃນລິນທິສັນຍາສະຫະປະຊາຊາດ ວ່າດ້ວຍ ການຕ້ານອາຊະຍາກຳຂ້າມຊາດທີ່ມີການຈັດຕັ້ງ;

ໂດຍຢືນຢັນຄືນ ບັນດາຫຼັກການທີ່ໄດ້ກຳນົດໃນ "ຖະແຫຼງການບາງກອກປີ 1999 ວ່າດ້ວຍ ການເຄື່ອນຍ້າຍຖິ່ນຖານທີ່ບໍ່ປົກກະຕິ ແລະ ຖະແຫຼງການອາຊຽນ ປີ 2004 ວ່າດ້ວຍ ການຕ້ານການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ";

ໂດຍເຊື່ອໝັ້ນວ່າ ການປາບປາມອາຊະຍາກຳການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ ແລະ ການປົກປ້ອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ໂດຍຜ່ານການຮ່ວມມືກັນໃນການບັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍ ແລະ ຂະບວນການບຸກຄົນທາງອາຍາ ລວມທັງເຈົ້າໜ້າທີ່ອື່ນໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແມ່ນມາດຕະການທີ່ມີປະສິດທິພາບ ເພື່ອຮັບປະກັນຄວາມຍຸຕິທຳໃນການຕ້ານການຄ້າມະນຸດ.

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ເພື່ອສືບຕໍ່ເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືທີ່ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນລະຫວ່າງສອງປະເທດ;

ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

Mapa S. Hukban

I. ຂອບເຂດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ

ມາດຕາ 1

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະນຳໃຊ້ເພື່ອດ້ານການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕາ 2 ຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

II. ຄຳນິຍາມ

ມາດຕາ 2

ເພື່ອປະຕິບັດຈຸດປະສົງຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້;

1. “ການຄ້າມະນຸດ” ໝາຍເຖິງການຊອກຫາ, ການຂົນສົ່ງ, ການໂອນຕົວ, ການໃຫ້ບ່ອນລີ້ຊ້ອນ ຫຼື ຮັບເອົາບຸກຄົນດ້ວຍວິທີການຂົ່ມຂູ່ ຫຼື ການໃຊ້ກຳລັງ, ຫລືຮູບການຂົ່ມຂູ່ອື່ນໆ, ຮູບການລັກພາຕົວ, ຮູບການຕົວະຍິວະຫຼອກລວງ, ຮູບການສວຍໃຊ້ອຳນາດ ຫຼື ທ່າເສບປຽບ ຫຼື ສວຍໃຊ້ການໃຫ້ ຫຼື ຮັບຄ່າຈ້າງສິນບິນ ຫຼື ຜົນປະໂຫຍດເພື່ອໄດ້ຮັບການເຫັນດີຂອງບຸກຄົນໃດໜຶ່ງທີ່ມີການຄວບຄຸມບຸກຄົນອື່ນ ເພື່ອຈຸດປະສົງສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດ. ໃນລະດັບ ຕໍ່າສຸດ, ການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດ ຈະຕ້ອງລວມເອົາການຫາຜົນປະໂຫຍດຈາກການຄ້າປະເວນີຂອງຜູ້ອື່ນ ຫຼື ຮູບແບບອື່ນໆຂອງການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດທາງເພດ, ບັງຄັບໃຊ້ແຮງງານ ຫຼື ບໍລິການເປັນຂ້າທາດ ຫຼື ການປະຕິບັດຄ້າຍຄືກັບທາດ, ຂ້າທາດ ຫຼື ເອົາອະໄວຍະວະ.
2. ການຍິນຍອມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຕໍ່ການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດ ໂດຍເຈດຕະນາຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ຈະບໍ່ຖືວ່າເປັນຂໍ້ຍົກເວັ້ນຈາກການຄ້າມະນຸດ ເມື່ອມີການນຳໃຊ້ວິທີການໃດໜຶ່ງຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກທີ 1 ຂອງມາດຕານີ້.
3. ເດັກທີ່ຖືກຈັດຫາ, ຂົນສົ່ງ, ນຳສົ່ງ, ເຊື່ອງຊ້ອນ ຫຼື ໄດ້ຮັບເອົາເພື່ອຈຸດປະສົງໃນການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບພິຈາລະນາວ່າເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ເຖິງແມ່ນວ່າຈະບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບວິທີການໃດໜຶ່ງຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ໃນວັກທີ 1 ຂອງມາດຕານີ້.
4. “ເດັກ” ໝາຍເຖິງບຸກຄົນທີ່ມີອາຍຸຕໍ່າກວ່າ 18 ປີ.

Napa Sthakom

III. ມາດຕະການສະກັດກັ້ນ

ມາດຕາ 3

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງພັດທະນາ ຫຼື ປັບປຸງກົດໝາຍຂອງຕົນຕາມຄວາມຈຳເປັນ ແລະ ນຳໃຊ້ມາດຕະການອື່ນໆທີ່ ໝາະສົມ ເພື່ອຮັບປະກັນວ່າບັນດາຂອບກົດໝາຍພາຍໃນເຂດອຳນາດສານຂອງຕົນມີຄວາມສອດຄ່ອງກັບສິນທິສັນຍາ ຂອງອົງການສະຫະປະຊາຊາດ ວ່າດ້ວຍ ການຕ້ານອາຊະຍາກຳຂ້າມຊາດທີ່ມີການຈັດຕັ້ງ ແລະ ອານຸສັນຍາເພີ່ມເຕີມ ຂອງສິນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວ ເພື່ອສະກັດກັ້ນ, ປາບປາມ ແລະ ລົງໂທດການຄ້າມະນຸດ ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ; ສິນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍ ສິດທິເດັກ ແລະ ສິນທິສັນຍາສາກົນອື່ນໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງທີ່ຄູ່ພາຄີເປັນພາຄີ.

ມາດຕາ 4

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຈັດໂຄງການການສຶກສາ ແລະ ການຝຶກວິຊາຊີບໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນທີ່ຢູ່ໃນສະຖານະການ ຫຼື ເງື່ອນໄຂສະພາບແວດລ້ອມທີ່ມີທ້າວ່າງທີ່ຈະກາຍເປັນຄວາມສ່ຽງໃນການຕົກເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ເພື່ອ ສ້າງໂອກາດໃຫ້ເຂົາເຈົ້າມີວຽກເຮັດງານທຳ ແລະ ຫຼຸດຜ່ອນຄວາມສ່ຽງຂອງກຸ່ມຄົນດັ່ງກ່າວຈາກການຄ້າມະນຸດ.

ມາດຕາ 5

1. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງພະຍາຍາມເຮັດດີທີ່ສຸດເພື່ອສະກັດກັ້ນການຄ້າມະນຸດໃນທຸກດ້ານ, ໂດຍນຳໃຊ້ມາດຕະການ ດ່າງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:
 - (ກ) ເພີ່ມທະວີ ແລະ ສ້າງໂອກາດໃຫ້ເຂົ້າເຖິງການບໍລິການທາງດ້ານສັງຄົມທີ່ຈຳເປັນ ເຊັ່ນວ່າ: ການ ບໍລິການຈັດຫາວຽກເຮັດງານທຳ, ໂຄງການກ່ຽວກັບການສ້າງລາຍຮັບ ແລະ ການບິນບິວ, ໂດຍສະ ເພາະແມ່ນສຳລັບບຸກຄົນທີ່ຢູ່ໃນສະຖານະການ ຫຼື ເງື່ອນໄຂສະພາບແວດລ້ອມມີທ້າວ່າງທີ່ຈະກາຍ ເປັນຄວາມສ່ຽງໃນການຕົກເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ.
 - (ຂ) ສົ່ງເສີມໂຄງການສຶກສາ ແລະ ຝຶກອົບຮົມວິຊາຊີບເພື່ອເພີ່ມໂອກາດໃນການສຶກສາ ແລະ ໃຫ້ມີວຽກ ເຮັດງານທຳ.
 - (ຄ) ສົ່ງເສີມໃຫ້ປະຊາຊົນຮັບຮູ້ ແລະ ມີຄວາມເຂົ້າໃຈບັນຫາ ກ່ຽວກັບ ການເຄື່ອນຍ້າຍຖິ່ນຖານຢ່າງ ປອດໄພ ແລະ ການຄ້າມະນຸດ ດ້ວຍການ:
 - i. ເຜີຍແຜ່ຂໍ້ມູນ ແລະ ຂ່າວສານດ່າງໆກ່ຽວກັບບັດໄຈຄວາມສ່ຽງທີ່ພົວພັນເຖິງການເຄື່ອນ ຍ້າຍຖິ່ນຖານລວມທັງຄວາມອັນຕະລາຍ ແລະ ຜົນກະທົບຂອງການຄ້າມະນຸດໃຫ້ທົ່ວ ສັງຄົມ;
 - ii. ສະໜັບສະໜູນໃຫ້ມີການພັດທະນາການປ້ອງກັນໂດຍກຸ່ມເຄືອຂ່າຍເຝົ້າລະວັງ ໂດຍສະ ເພາະໃນພື້ນທີ່ທີ່ມີຄວາມສ່ຽງສູງ;
 - iii. ເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີ ແລະ ການມີສ່ວນຮ່ວມຂອງພາກເອກະຊົນໃນ ວຽກງານຕໍ່ສູ້ຕ້ານການຄ້າມະນຸດ.

Napa Sittaborn

2. ຄູ່ພາຄີ ຕ້ອງເພີ່ມມາດຕະການໃນການອອກ ແລະ ການກວດກາໜັງສືຜ່ານແດນ, ບັດຜ່ານແດນ ໂດຍສະເພາະ ສຳລັບເດັກນ້ອຍ ໃນການເດີນທາງເຂົ້າ-ອອກລະຫວ່າງປະເທດຄູ່ພາຄີຢ່າງເຂັ້ມງວດ.

IV. ການປົກປ້ອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ

ມາດຕາ 6

ໂດຍສອດຄ່ອງກັບນະໂຍບາຍແຫ່ງຊາດຂອງຕົນ, ຄູ່ພາຄີຕ້ອງໃຫ້ຄວາມຍຸຕິທຳ ແລະ ການປົກປ້ອງທາງດ້ານ ກົດໝາຍແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ໃນຂະນະທີ່ລໍຖ້າຂະບວນການສົ່ງກັບຄືນປະເທດຂອງຜູ້ກ່ຽວຢ່າງ ເປັນທາງການ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຈັດສະຖານທີ່ພັກເຊົາຊົ່ວຄາວ ແລະ ການປົກປ້ອງຢ່າງເໝາະ ສົມໃຫ້ແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ.

ມາດຕາ 7

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຊ້ມາດຕະການທີ່ເໝາະສົມຕໍ່ຜູ້ກະທຳຜິດໃນກໍລະນີທີ່ພົວພັນກັບການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສອດ ຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ ແລະ ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍຢ່າງຍຸຕິທຳຕໍ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກ ການຄ້າມະນຸດ.

ມາດຕາ 8

ໜ່ວຍງານຂອງລັດຖະບານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັບອົງການຈັດຕັ້ງອື່ນໆ ເພື່ອໃຫ້ການ ຊ່ວຍ ເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍ, ການປົວປຸກສຸຂະພາບ ແລະ ນຳໃຊ້ມາດຕະການອື່ນໆທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອປົກປ້ອງຜູ້ຖືກ ເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ແລະ ຄອບຄົວຂອງພວກກ່ຽວຕາມຄວາມເໝາະສົມ.

V. ການຮ່ວມມືໃນການປາບປາມການຄ້າມະນຸດ

ມາດຕາ 9

ໜ່ວຍງານບັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນຢ່າງໃກ້ຊິດເພື່ອປາບປາມການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍ ສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ ເປັນຕົ້ນຢູ່ຕາມບໍລິເວນຊາຍແດນ.

Napa Si Khakom



ມາດຕາ 10

1. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຍົກລະດັບການບັງຄັບໃຊ້ກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດໃຫ້ດີຂຶ້ນເພື່ອປາບປາມອາຊະຍາກຳການຄ້າມະນຸດໃຫ້ມີປະສິດທິພາບ.
2. ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ, ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືກັນໃນການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນ ແລະ ຫຼັກຖານໃນການສືບສວນ-ສອບສວນ ແລະ ການດຳເນີນຄະດີຕໍ່ຜູ້ກະທຳຜິດສະຖານການຄ້າມະນຸດ, ລວມທັງຂະ ຫຍາຍຜົນຂອງການດຳເນີນຄະດີກັບທຸກຝ່າຍທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນຂະບວນການຄ້າມະນຸດ.
3. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຈັດແຜນການຝຶກອົບຮົມແບບຝ່າຍດຽວ ແລະ ຮ່ວມກັນ ສຳລັບເຈົ້າໜ້າທີ່ບັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການປະຕິບັດກົດໝາຍ, ການກຳນົດຕົວຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ, ສືບສວນ-ສອບສວນ ແລະ ປົກປ້ອງຊ່ວຍເຫຼືອຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດໃຫ້ແກ່ຜູ້ບັງຄັບໃຊ້ກົດໝາຍ ໂດຍສອດ ຄ່ອງກັບນະໂຍບາຍ ແລະ ກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ.

ມາດຕາ 11

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືໃນການຕ້ານ ແລະ ປາບປາມການຄ້າມະນຸດຂ້າມຊາດ ໂດຍຜ່ານການສົ່ງຜູ້ຮ້າຍຂ້າມແດນ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍຮ່ວມກັນ. ຄູ່ພາຄີຕ້ອງໃຫ້ການຮ່ວມມືກັນນຳໃຊ້ມາດຕະການໃນການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານກົດໝາຍຢ່າງກວ້າງຂວາງທີ່ສຸດ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບສັນຍາສາກົນ ຊຶ່ງທັງສອງປະເທດເປັນພາຄີ.

ມາດຕາ 12

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນໃນການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານກ່ຽວກັບການຄ້າມະນຸດ ໂດຍຜ່ານການສື່ສານທາງການ. ໃນກໍລະນີຮີບດ່ວນ, ຄູ່ພາຄີອາດຈະແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານດັ່ງກ່າວແບບບໍ່ເປັນທາງການນຳກັນໄດ້.

ມາດຕາ 13

1. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຫ້ບຸລິມະສິດ ແລະ ນຳພິຈາລະນາບົດບາດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດໃນຂັ້ນຕອນການດຳເນີນຄະດີອາຍາ.
2. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນເພື່ອເພີ່ມທະວີການມີສ່ວນຮ່ວມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເຂົ້າໃນຂັ້ນ ຕອນການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາ ຊຶ່ງຈະຊ່ວຍປັບປຸງປະສິດທິພາບການຟ້ອງຮ້ອງ.
3. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຊຸກຍູ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ບັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍໃນການດຳເນີນຂະບວນການພິຈາລະນາຄວາມຜິດທາງອາຍາຢ່າງທັນເວລາ ແລະ ຄຳນຶງເຖິງສິດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ. ໃນກໍລະນີທີ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເປັນເດັກ ຈະຕ້ອງໄດ້ຖືກນຳມາພິຈາລະນາ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດສູງສຸດຂອງເດັກນັ້ນ.

Napa SETHAKOM

ມາດຕາ 14

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືດູ່ຂະໜານກັບການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາສຳລັບການຄ້າມະນຸດ ໂດຍທັງສອງຝ່າຍ. ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວ, ການຮ່ວມມືກັນຕ້ອງໄດ້ຮັບການສະໜອງຢ່າງທັນເວລາ.

ມາດຕາ 15

1. ເຈົ້າໜ້າທີ່ດຳຫລວດ ແລະ ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງອື່ນໆຂອງຄູ່ພາຄີຕ້ອງນຳເອົາມາດຕະການຕ່າງໆທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອປົກປ້ອງຄວາມປອດໄພໃຫ້ແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ, ຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາ ແລະ ຜູ້ເປັນພະຍານ ໃນລະຫວ່າງການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາ ແລະ ຫລັງການຕັດສິນຂອງສານ.
2. ໜ່ວຍງານຕ່າງໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນອັນຈຳເປັນ ເພື່ອຊຸກຍູ້ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເຂົ້າຮ່ວມໃນຂະບວນການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາໃດໆຢ່າງເຕັມສ່ວນ ເພື່ອຜົນປະ ໂຫຍດສູງສຸດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ.

VI. ການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ

ມາດຕາ 16

1. ຄູ່ພາຄີຕ້ອງເຮັດວຽກຮ່ວມກັນຢ່າງໃກ້ຊິດໃນການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ.
2. ການສົ່ງກັບຄືນປະເທດຢ່າງທັນເວລາຂອງຜູ້ຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຈັດສົ່ງ ແລະ ຕ້ອງຄຳນຶງເຖິງຄວາມປອດໄພ ແລະ ກຽດສັກສີຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ.
3. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ ຕ້ອງນຳໃຊ້ຊ່ອງທາງການທຸດ ເພື່ອແຈ້ງໃຫ້ພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບລ່ວງໜ້າໃນການຈັດສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ.
4. ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຈະຕ້ອງຖືກສົ່ງກັບຄືນປະເທດຕາມບົດບັນຍັດທີ່ກຳນົດໃວ້ໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ແລະ ຈະບໍ່ຖືກສົ່ງກັບຄືນເປັນຜູ້ຮ້າຍຂ້າມແດນ ຫຼື ສົ່ງຕົວກັບຄືນໄປຕາມວິທີການທີ່ກຳນົດຕາມກົດໝາຍຄືນເຂົ້າ-ອອກເມືອງ.
5. ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດທີ່ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຈັດທະບຽນ ຫລື ມີພູມລຳເນົາ ຫລື ທີ່ຢູ່ອາໄສໃນປະເທດທີ່ຍອມຮັບ ຫລື ໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນວ່າເປັນພົນລະເມືອງຂອງລັດດັ່ງກ່າວ ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ທ້ອງຖິ່ນໃນເວລາຕໍ່ມາ.

Napa Se Phakom

VII. ການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມ

ມາດຕາ 17

1. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງດຳເນີນມາດຕະການຕ່າງໆ ເພື່ອສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນສູ່ຄອບຄົວ ແລະ ສັງຄົມຂອງຜູ້ກ່ຽວ ດ້ວຍວິທີການທີ່ປອດໄພ ແລະ ມີປະສິດທິພາບ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ກຽດສັກສີ ແລະ ຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງຜູ້ກ່ຽວໄດ້ຮັບການຟື້ນຟູຕີຂຶ້ນ.
2. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງດຳເນີນມາດຕະການໂດຍຄຳນຶງເຖິງອາຍຸ ແລະ ເພດ ໄວ ເພື່ອປະໂຫຍດສູງສຸດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ເພື່ອບັນລຸຈຸດປະສົງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:
 - (ກ) ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຈະບໍ່ໄດ້ຮັບຄວາມທຸກທໍລະມານຈາກການເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຊຳຕໍ່ມອີກເທື່ອໃໝ່ ຫຼື ໄດ້ຮັບຜົນກະທົບທາງຈິດໃຈຈາກການດຳເນີນຂະບວນການທາງກົດໝາຍ;
 - (ຂ) ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຈະບໍ່ໄດ້ຮັບຄວາມອັບອາຍຂາຍໜ້າ ຫຼື ປະຕິເສດຈາກສັງຄົມ;
 - (ຄ) ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ທີ່ເປັນເດັກທີ່ຢູ່ໃນໄວຮຽນ ຕ້ອງໄດ້ຮັບໂອກາດໃນການສຶກສາທີ່ ເໝາະສົມ;
 - (ງ) ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງເຮັດຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງທາງສັງຄົມ, ການແພດ, ດ້ານຈິດໃຈ ແລະ ສິ່ງທີ່ຈຳເປັນອື່ນໆແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ແລະ ຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວ, ໂດຍສະເພາະແມ່ນແມ່ຍິງທີ່ຖືພາ, ຄົນພິການ ແລະ ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບພະຍາດຕິດແປດທາງເພດສຳພັນ ຫຼື ເຊື້ອໂລກເອດສ;
 - (ຈ) ຄູ່ພາຄີຕ້ອງຕິດຕາມກວດກາ ແລະ ຄຸ້ມຄອງການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຢ່າງໃກ້ຊິດ;
 - (ສ) ຄູ່ພາຄີຕ້ອງຕິດຕາມກວດກາ ແລະ ກຳນົດມາດຕະການທີ່ມີປະສິດທິພາບ ເພື່ອປ້ອງກັນບໍ່ໃຫ້ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຖືກຄ້າມະນຸດອີກເທື່ອໃໝ່.
3. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕິດຕາມ ແລະ ກວດກາການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຢ່າງໃກ້ຊິດ ດ້ວຍການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 18

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງສືບຕໍ່ຈັດໂຄງການຝຶກອົບຮົມ ໂດຍຕົນເອງ ຫຼື ຮ່ວມກັນ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນສູ່ສັງຄົມມີປະສິດທິພາບດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1. ຝຶກອົບຮົມວິຊາຊີບສຳລັບຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເພື່ອເພີ່ມໂອກາດໃນການມີວຽກເຮັດງານທຳ;
2. ຝຶກອົບຮົມກ່ຽວກັບການພັດທະນາຂອງເດັກ, ສິດຂອງເດັກ, ບົດບາດຢິງ-ຊາຍ ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບມາດຕະຖານສາກົນ ໃຫ້ແກ່ພະນັກງານທີ່ເຮັດວຽກກັບຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ;
3. ຝຶກອົບຮົມສຳລັບຜູ້ໃຫ້ບໍລິການກ່ຽວກັບການດູແລ ແລະ ການຕິດຕາມຜົນໄດ້ຮັບຂອງການຝຶກອົບຮົມດັ່ງກ່າວ.

Napa Sittabon

VIII. ຈຸດປະສານງານແຫ່ງຊາດ ແລະ ໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມ

ມາດຕາ 19

1. ເພື່ອຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້, ຄູ່ພາຄີຕ້ອງສ້າງຕັ້ງຈຸດປະສານງານແຫ່ງຊາດຂອງຕົນ ຄື:
 - (ກ) ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແມ່ນຫ້ອງການກະຊວງພັດທະນາສັງຄົມ ແລະ ຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງມະນຸດ.
 - (ຂ) ສຳລັບ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແມ່ນກອງເລຂາຄະນະກຳມະການດ້ານການຄ້າມະນຸດລະດັບຊາດ, ກະຊວງປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ;ສຳລັບ
2. ຄູ່ພາຄີຕ້ອງສ້າງຕັ້ງໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມ.
3. ໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມຈະພົບປະກັນຕາມຄວາມຈຳເປັນໃນເວລາ ແລະ ສະຖານທີ່ ຍົນພື້ນຖານການຕົກລົງຂອງຄູ່ພາຄີ.
4. ໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມມີໜ້າທີ່ຕ່າງໆດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:
 - (ກ) ສ້າງແຜນດຳເນີນງານ;
 - (ຂ) ລາຍງານ ແລະ ທົບທວນຄວາມຄືບໜ້າຂອງການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດແຜນດຳເນີນງານ;
 - (ຄ) ສ້າງຄຳແນະນຳ ແລະ ຂອບວຽກທີ່ຈຳເປັນ ລວມທັງຂັ້ນຕອນການດຳເນີນງານທີ່ເປັນມາດຖານ ທີ່ສອດ ຄ່ອງກັບບົດບັນຍັດຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້;
 - (ງ) ສ້າງຂໍສະເໜີເພື່ອເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີໃນການດ້ານການຄ້າມະນຸດ;
 - (ຈ) ສົ່ງເສີມການມີສ່ວນຮ່ວມ ແລະ ການຮ່ວມມືລະຫວ່າງຂະແໜງການ, ອົງການຈັດຕັ້ງທາງສັງຄົມ ແລະ ພາກເອກະຊົນ ທີ່ເຮັດວຽກກ່ຽວກັບການດ້ານການຄ້າມະນຸດ, ຊຸດອິດແຮງງານ ແລະ ຊຸດອິດທາງເພດ ແລະ ການບັງຄັບໃຊ້ແຮງງານ.

IX. ການຮັກສາຄວາມລັບ

ມາດຕາ 20

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮັກສາຄວາມລັບ ແລະ ເອກະສານລັບ, ຂໍ້ມູນຂ່າວສານອື່ນໆທີ່ໄດ້ຮັບ ຫຼື ສະໜອງໂດຍຄູ່ພາຄີອື່ນໆໃນໄລຍະທີ່ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຫຼື ການຕົກລົງອື່ນໆທີ່ສອດຄ່ອງກັບບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

Napa Setthaborn

X. ບົດບັນຍັດສຸດທ້າຍ

ມາດຕາ 21

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງພະຍາຍາມແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການຕີຄວາມຫມາຍ ແລະ/ຫຼື ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ແບບເພື່ອນມິດ, ໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີ ໂດຍບໍ່ອີງໃສ່ປະເທດທີສາມ.

ມາດຕາ 22

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ສາມາດດັດແກ້ ຫຼື ເພີ່ມເຕີມໄດ້ໂດຍການຕົກລົງເຫັນດີນຳກັນລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີ.

ມາດຕາ 23

1. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ.
2. ຄູ່ພາຄີຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງສາມາດຍົກເລີກບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ເວລາໃດກໍໄດ້ ດ້ວຍການແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນໃຫ້ຄູ່ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບໂດຍຜ່ານທາງການທຸດ. ການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຫຼັງຈາກທີ່ກ (6) ເດືອນ ນັບແຕ່ມີໄດ້ຮັບໜັງສືແຈ້ງການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ.

ມາດຕາ 24

1. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ໃຊ້ປ່ຽນແທນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກ່ຽວກັບ ການຮ່ວມມື ເພື່ອດ້ານການຄ້າມະນຸດ ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ທີ່ໄດ້ຮັບການລົງນາມຮ່ວມກັນໃນວັນທີ 13 ກໍລະກົດ 2005, ເຊິ່ງຈະສິ້ນສຸດລົງພາຍຫຼັງທີ່ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.
2. ບັນດາການເຄື່ອນໄຫວທີ່ຍັງດຳເນີນຢູ່ພາຍໃຕ້ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກ່ຽວກັບ ການຮ່ວມມື ເພື່ອດ້ານການຄ້າມະນຸດ ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ທີ່ໄດ້ຮັບການລົງນາມຮ່ວມກັນໃນວັນທີ 13 ກໍລະກົດ 2005, ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການສືບຕໍ່ປະຕິບັດພາຍໃຕ້ຂໍ້ກຳນົດຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

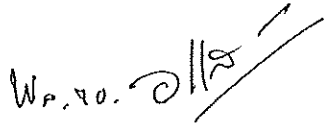
Napa Silthaborn

HS

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍສິດອານາດຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງ
ນາມໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ຫລວງພະບາງ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ວັນທີ 12 ກໍລະກົດ 2017. ເປັນ
ສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາໄທ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ. ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີການ
ຕີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງກັນ, ສະບັບພາສາອັງກິດແມ່ນຈະຖືກນໍາໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ຣາຊະອານາຈັກໄທ



ພິນເອກ ອາດຸນ ແສງສິງແກ້ວ
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງພັດທະນາສັງຄົມ
ແລະ ຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງມະນຸດ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ພິນຕີ ສິມແກ້ວ ສິລາວິງ
ລັດຖະມົນຕີກະຊວງປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ